

---

---

В. В. КАЛУГИН

## «Житие Блаженного Августина» Поссидия Каламского в выговских Четиих Минеях

§ 1. **Предварительные замечания.** «Книга св. Августина» (далее — КСА) — памятник латинского влияния в русской литературе первой половины XVI в., ценный и редкий источник. Она была переведена, возможно, Дмитрием Герасимовым не позднее 40-х гг. XVI в.<sup>1</sup> В 1563—1564 гг. КСА находилась у старца Псково-Печерского монастыря Вассиана Муромцева, и тогда же с нее был сделан список для воеводы Юрьева Ливонского Андрея Курбского. После бегства Курбского в Литву в 1564 г. источники более ста лет хранят полное молчание о КСА. Протограф сохранившихся поздних русских списков оказался в Москве вместе с другими книгами из библиотеки Курбского в конце 70-х—начале 80-х гг. XVII в. Тогда же с ним познакомилась Карион Истомин и другие московские книжники.

По свидетельству Кариона Истомина, книга была переведена «славенским диалектом», но переписана «белорусским письмом» — украинской или белорусской скорописью. Протограф «белорусского письма» был создан до начала никоновской «книжной справы». Рукописи 80—90-х гг. XVII в. Кариона Истомина, Евфимия Чудовского и других лиц их круга сохранили некоторые дониконовские особенности протографа: имя Христа с одним *и*, формулу *вѣки вѣкѡмъ*, ударение на *а* в именах *Михáиль*, *Рафáиль*.<sup>2</sup>

В 80—90-е гг. XVII в. КСА, ее отдельные части и переработки в виде «Боговидной любви» обращались среди московских интеллектуалов (Карион Истомин, Евфимий Чудовский) и через их посредство стали известны как при царском дворе, так и среди провинциальных иерархов (архиепископ Афанасий Холмогорский).<sup>3</sup>

С редкой книгой познакомились и выговские старообрядцы, поддерживавшие связи с Москвой и внимательно следившие за литературными новинками

---

<sup>1</sup> Калугин В. В. Лексический критерий атрибуции древнерусского перевода : (Redemptor mundi: Искупитель мѣра) // Вопросы русского языкознания : Грамматика и текст : (К юбилею Г. А. Золотовой). М., 2011. Вып. 14. С. 574—580.

<sup>2</sup> Калугин В. В. «Книга св. Августина» и ее протограф «белорусского письма» // Славянские языки и культуры в современном мире / II Междунар. науч. симпозиум. М., МГУ им. М. В. Ломоносова, филол. ф-т. 21—24 марта 2012 г. : Труды и материалы. М., 2012. С. 56—57.

<sup>3</sup> Калугин В. В. «Книга св. Августина» в русской письменности XVI—XIX веков // Лингвистическое источниковедение и история русского языка : 2001. М., 2002. С. 108—163.

в столице и провинции.<sup>4</sup> В отличие от барочных авторов их внимание в КСА привлекли не религиозные медитации — «О видении Христа» и «Поучения, или Молитвы», а агиографические части сборника в его начале и конце: «Житие Августина» и «Сказание о явлениях Августину» с двумя повестями — бродячими сюжетами, записанными со слов Максима Грека.<sup>5</sup>

КСА оказалась в Выговском монастыре не позднее 10-х гг. XVIII в. В это время на Выгу под руководством братьев Андрея и Семена Денисовых велись большие работы по составлению двенадцатитомных Четиих Миней. В 1917 г. Е. В. Барсов, обнаруживший Четии Миней уже в неполном комплекте, опубликовал постатейное описание 9 сохранившихся томов.<sup>6</sup> В конце июньского тома, после 30 числа, помещены «Житие Августина» и «Сказание о явлениях Августину».<sup>7</sup> В настоящее время эта рукопись хранится в коллекции известного собирателя книг и иконописца старообрядца Ф. А. Каликина в Библиотеке Академии наук.<sup>8</sup>

Отношение к Августину в Московской Руси было неоднозначным. Взгляды Августина расходились иногда с православной догматикой, например в вопросе Filioque (трактат *De Trinitate* и др.). Почитаемый старообрядцами Максим Грек упоминает Августина в ответе Николаю Булеву (до 1520—1521 гг.), в первом (ок. 1523 г.) и во втором (1523—1524) посланиях Федору Карпову против астрологии.<sup>9</sup> Максим Грек постоянно сопровождает имя Августина определениями *блаженный* (чаще всего), *святой*, *божественный*, *священный*. При пересмотре послания Булеву Максим Грек добавил глоссу к словам «Августин святыи» в его защиту: «бысть на Соборѣ Карфагенскомъ Иpponeискии епископъ, мужъ святъ и философъ изящень во всѣх, и книги его нарочитѣиши и всякия мудрости и пользы духовныа исполнени».<sup>10</sup> Глосса появилась среди аргументов Максима Грека против католического догмата об исхождении Св. Духа от Отца и Сына.

Между прочим, в КСА вторая повесть об Августине начинается так же, как и глосса Максима Грека, и тоже подчеркивает ортодоксальность Августина, его единомыслие с учением восточных отцов Церкви: «*Бывшу иногда святому Августину на Карфагенстѣмъ соборѣ... и мудрствующе вкупѣ единениемъ духа съ восточными святители*».<sup>11</sup>

<sup>4</sup> Это хорошо видно хотя бы на примере кольского «Жития Трифона Печенгского». Подробнее см.: *Калугин В. В.* Житие Трифона Печенгского, просветителя саамов в России и Норвегии. М., 2009. С. 96—111.

<sup>5</sup> *Кунцевич Г. З.* «Три старца» Л. Н. Толстого и «Сказание о явлениях Августину» // Историко-литературный сборник. Посвящается В. И. Срезневскому (1891—1916). Л., 1924. С. 291—296; *Калугин В. В.* Источниковедческий комментарий к рассказу Л. Н. Толстого «Три старца» // Толстой и о Толстом: Материалы и исследования. М., 2009. Вып. 3. С. 151—181.

<sup>6</sup> *Барсов Е. В.* Четии Миней братьев Денисовых // Сб. статей в честь М. К. Любавского. Пг., 1917. С. 663—708.

<sup>7</sup> Там же. С. 701. Принципиально новый материал по истории выговских Четиих Миней содержит исследование: *Юхименко Е. М.* Четии Миней братьев Денисовых: Новые находки // Русская агиография: Исследования. Материалы. Публикации. СПб., 2011. Т. 2. С. 302—308.

<sup>8</sup> 10-е гг. XVIII в. БАН, собр. Ф. А. Каликина, № 61, л. 354—373 об. Далее ссылки в тексте (Калик-61).

<sup>9</sup> *Преподобный Максим Грек.* Сочинения / Отв. ред. Н. В. Сеницына. М., 2008. Т. 1. С. 136, сн. 21; 282—283, 294, 302, 316—317, 415—416.

<sup>10</sup> Там же. С. 136, сн. 21; 415—416; *Буланин Д. М.* Переводы и послания Максима Грека: Неизданные тексты. Л., 1984. С. 93, сн. 46.

<sup>11</sup> «Книга св. Августина». Автограф Евфимия Чудовского. Ок. 1692 г. ГИМ, собр. Чудова монастыря, № 216, 4<sup>о</sup>, л. 155 об.<sup>18-21</sup>. Далее ссылки в тексте — Чуд-216.

В свято почитаемой старообрядцами «Кирилловой книге» «Августин Иппона града епископ» назван в перечне авторитетных духовных писателей, «пастырей и учителей вселенских».<sup>12</sup> При этом «Кириллова книга» не упоминает ни Амвросия Медиоланского, ни Иеронима Стридонского, более известных и почитаемых на Руси, чем Августин.

Мнение Максима Грека (на Выгу было составлено собрание его сочинений) и «Кирилловой книги» повлияло на решение выговских книжников включить «Житие Августина» в состав Четиих Миней. Однако были и другие причины тому: книжное собирательство и энциклопедизм, столь характерные для Выга при братьях Денисовых.

**§ 2. День памяти Августина.** В древнерусских источниках у четырех великих учителей Западной Церкви — папы Римского Григория Двоеслова (12 марта), епископа Амвросия Медиоланского (7 декабря), преподобного Иеронима Стридонского (15 июня), Блаженного Августина — день памяти отсутствует только у Августина. Ни жития, ни памяти Августина нет в Четиих Миней XVI—начала XVIII в.: ни в макарьевских, ни в чудовских, ни в милютинских, ни в издании Димитрия Ростовского. Даже в полном списке КСА учнейшего Евфимия Чудовского напротив заголовка жития на внешнем поле указан год смерти Августина: «Жившаго об лѣтъ Господни 430», но отсутствует день памяти [Чуд-216: 1 об.].

Западная церковь празднует память Августина в день его смерти — 28 августа, Греческая церковь — 15 июня (вместе с памятью Иеронима Стридонского)<sup>13</sup> и 28 июня.<sup>14</sup> В русские Месяцесловы память Августина под 15 июня была внесена очень поздно, только «в XIX в. из греч. „Синаксариста“ Никодима Святогорца. В совр. Типиконах рус. и греч. Церквей память А[вгустина] не указана».<sup>15</sup>

На Выгу знали о греческой традиции, но, вероятно, колебались в выборе точного дня памяти. Поэтому составители вынесли «Житие Августина» и «Сказание о явлениях Августину» в конец июньской Минеи. Начиная с «Жития Августина» и до конца июньского тома на л. 503 об. идет подборка церковно-учительных сочинений (Фалассия Ливийского, Никиты Стифита Студийского, Нила Синайского, пресвитера Исихия Иерусалимского, Филофея Синаита, Василия Амасийского и др.) без дней памяти. У некоторых из этих святых память не имеет постоянной даты и зависит от Пасхи. Так, память Фалассия Ливийского и Исихия Иерусалимского отмечается в субботу Сырной седмицы.

Между дополнительной подборкой и основным корпусом текстов были сделаны сокращения в уже готовом июньском томе. Последняя статья основного корпуса имеет порядковый номер 50, но он написан по стертой цифре (Калик-61: 349). Последний лист основного корпуса — л. 350 по фолиации,

<sup>12</sup> «Кириллова книга». М.: Печатный двор, 21.04.1644. ГИМ, собр. книг старой печати А. И. Хлудова, № 156, л. 3 об.

<sup>13</sup> *Сергий (Спасский), архиеп.* Полный месяцеслов Востока // Святой Восток. М., 1997. Т. 2. Ч. 1. С. 182.

<sup>14</sup> *Степанцов С. В., Фокин А. Р.* Августин Блаженный // Православная энциклопедия / Под общ. ред. патриарха Алексия II. М., 2000. Т. 1. С. 93.

<sup>15</sup> Там же. С. 95—96.

современной рукописи (сейчас это л. 353). Его оборот не имеет текста. Следующее за ним «Житие Августина» (статья 51) начинается с л. 427 по первоначальной фолиации (ныне л. 354). Таким образом, в книге не хватает 77 листов. Их изъяли, после того как все листы рукописи были пронумерованы, и только потом составили содержание июньского тома. Снятые редактором произведения не указаны в оглавлении книги на л. 2 об., но и здесь общая фолиация отражает пропуск 77 листов между статьями 50—51. Как показывают кодикологические наблюдения над житиями Трифона Печенгского и Антония Дымского в выговском своде житий русских святых, созданном после Четиих Миней, на Выгу работали с текстами вплоть до переплетения книги, а порой и после ее переплетания.<sup>16</sup>

§ 3. «**Миней Четья разных месяцев**». В составе рогожского книжного собрания удалось обнаружить небольшой поморский сборник 20-х гг. XVIII в.<sup>17</sup> Книга написана на бумаге с водяным знаком «Pro Patria», датируемым 1723 г.<sup>18</sup> От выговской июньской Миней ее отделяет небольшой промежуток времени, около 10 лет.

Самоназвание рукописи на л. 1 — «Миней Четья разных месяцев». Предпоследняя статья в книге — «Житие Августина» со «Сказанием о явлениях Августину» (Рог-168: 248—302 об. и 302 об.—308 об.). Кроме того, в сборник входят жития Евфросина Псковского в редакции Василия-Варлаама (л. 4—111, 15 мая), Кирилла Белозерского (л. 112—200 об., 9 июня), мученицы Февронии при императоре Диоклитиане (л. 201—227, 25 июня), Петра и Февронии Муромских (л. 228—246 об., 25 июня), Геннадия Костромского (л. 310—336 об., 23 января).

Составитель подборки расположил жития в порядке месяцеслова. Он поместил «Житие Августина» там же, где оно находится в выговской Миней: после окончания июньских статей, и также не указал дня памяти в заголовке на л. 248. Состав сборника расписан в содержании книги на л. 1—1 об. После «Жития Петра и Февронии Муромских» (25 июня) указано: «Месяца того же в (далее оставлено место для так и не установленной даты. — В. К.) день. Житие иже во святыхъ отца нашего Августина Иппонийскаго» (Рог-168: 1 об.).

В конце XVII—первой четверти XVIII в. в выговской школе письма с использованием московского полуустава со старопечатной основой был выработан поморский полуулав. Он достиг значительного графико-орфографического единообразия и был главным книжным письмом в XVIII—XIX вв. Выговские полуулавные почерки стандартны и похожи, так как подражают одним образцам и книжным прописям.

Почерк рогожского списка (четкий поморский полуулав) очень похож на почерк человека, переписавшего в июньской Миней «Житие Августина». Однако некоторые буквы имеют несколько другой рисунок. В июньской Ми-

<sup>16</sup> Подробнее см.: *Калугин В. В.* Житие Трифона Печенгского... С. 101, 103—105, 110—111.

<sup>17</sup> 20-е гг. XVIII в. НИОР РГБ, собр. Рогожского кладбища (ф. 247), № 168. Далее ссылки в тексте — Рог-168.

<sup>18</sup> *Клепиков С. А., Кукушкина М. В.* Филигрань «Pro Patria» на бумаге русского и иностранного происхождения : (Материалы для датировки рукописных и печатных документов) // Сб. статей и материалов Библиотеки АН СССР по книговедению. Л., 1965. С. 83—93. Таблица филиграней. Атлас. № 259 — 1723 г.

нее у буквы *Д* ножки длиннее, а правая из них наклонена к началу строки; буква *з* в виде тройки с язычком, загнутым вниз; буква *к* с более изогнутым коленцем, юс малый — с наклоном влево, стандартная фита отличается от фиты с хвостом в рогожском списке. За единичными исключениями (и то в конце строки (Рог-168: 248)), переписчик рогожской копии не выносит букву *х*. Между тем писец июньской Минеи делает это постоянно.

Древнерусский книгописец обычно не копировал орфографию источника, но следовал своим, приобретенным еще в детстве и отрочестве графико-орфографическим навыкам. При всей внешней близости списки в июньской Минеи и рогожском сборнике имеют важные отличия в орфографии. Это касается распределения *оу—у* после согласных, *о—ω* в омонимичных падежных формах, *ф—θ* в заимствованиях, отсутствия или наличия «зияния» и др. Писец рогожской копии намного чаще пишет отдельно части сложных слов. Он может отделять от корня даже приставки: *пра отецъ, во царися* и т. п. [Рог-168: 300 об., 301].

Поморские списки нередко расходятся в ударении: *благодарѣние—благодáрение* (Калик-61: 371; Рог-168: 300), *щитомъ—щѣтомъ*, тв. пад. ед. ч. (Калик-61: 368 об.; Рог-168: 292 об.), *ученикомъ—ученѣкомъ*, дат. пад. мн. ч. (Калик-61: 354 об.; Рог-168: 249 об.), *хитростѣй—хѣтростей* (Калик-61: 365; Рог-168: 282 об.), *на бракъ—на бракъ* (Калик-61: 364; Рог-168: 279), *западнымъ—запа́днымъ* (Калик-61: 360; Рог-168: 267 об.), *болныи—болный* (Калик-61: 364 об.; Рог-168: 281 об.), *возложитъ—возложѣтъ* (Калик-61: 366; Рог-168: 285 об.), *отѣти—отѣтѣ*, трижды (Калик-61: 366; Рог-168: 285 об., 286), *зачать—зачатъ* (Калик-61: 371, 371 об.; Рог-168: 301, 301 об.) и мн. др. Гл. *быти* дважды имеет в наст. вр. форму 2 л. мн. ч. *естѣ* в июньской Минеи, что точно соответствует Грамматике Мелетия Смотрицкого,<sup>19</sup> и *ѣсте* в рогожском сборнике (Калик-61: 359, 360 об.; Рог-168: 263 об., 269).

Поморские списки жития были изготовлены в одном месте — выговском скриптории, разными людьми, но прошедшими одну книгописную школу. Если у писцов очень похожие почерки, но имеются отличия в правописании и ударении, это значит, что они учились у разных наставников (отсюда различия в правописании), но по одним образцам для книжного письма: по прописям и памятникам московского полуустава со старопечатной основой.

Хотя рогожский сборник называется «Минея Четья разных месяцев», в небольшой рукописи в четверку всего лишь шесть житий на три месяца. Содержание книги подобрано очень индивидуально. Наряду с любимыми в старообрядчестве сказаниями о русских святых, в нее включены редкие переводные жития мученицы Февронии и Блаженного Августина. Возможно, рогожский сборник является сокращением более полной агиографической подборки, созданной на основе выговских двенадцатитомных Четиих Минеи.

§ 4. **Выговская правка.** В выговском скриптории при подготовке житий для включения в обобщающие своды их тексты пересматривали и редактиро-

<sup>19</sup> Грамматика 1648 г. / Предисл., науч. коммент., подгот. текста, сост. указателей Е. А. Кузьминовой. М., 2007. С. 264.

вали. В 20-е гг. XVIII в. «Житие Трифона Печенгского», написанное с большим количеством грамматических ошибок народно-литературным языком, сначала было основательно пересмотрено писцом черновика и несколькими редакторами. Затем другой писец переписал набело подготовленный текст, перенес в него правку и попутно сделал свои исправления, в основном графико-орфографические.<sup>20</sup>

В июньской Минее «Житие Августина» имеет очевидные следы правки. Было отредактировано название произведения. Текст архетипа сохраняет список Евфимия Чудовского: «Житие святого Августина, учителя церковного, епископа Иппонского, списаное от ученика его Поссидониа епископа Каламанского» (Чуд-216: 1 об.). Старообрядцы лишили Августина звания «учителя церковного» и убрали ссылку на агиографа, епископа Поссидия Каламского. Они привели название в соответствие с принятым у них образцом: «Житие иже во святыхъ отца нашего Августина епископа Иппонийскаго» (Калик-61: 354). Рогожский список буквально повторяет новый заголовок (Рог-168: 248).

Часть исправлений принадлежит переписчику жития в июньской Минее. Наличие ошибок в его оригинале подтверждает чудовский список, сохранивший погрешности общего протографа.

Таблица 1

## Правка в июньской Минее

№	Евфимий Чудовский (Чуд-216)	Июньская Минее (Калик-61)	«Минее Четья разных месяцев» (Рог-168)
1.	<i>особна в клиру</i> в таковыхъ погубленияхъ корабля (л. 32 об. <sub>3-4</sub> )	<i>особь навклиру</i> [по стертому, глосса <i>кормцику</i> ] в таковыхъ погубленияхъ корабля (л. 369)	<i>особь 'и авклиру...</i> погубленияхъ... (л. 294)
2.	О <i>Омеретъсе</i> , донатиискомъ епископѣ Кесарии <i>Мавританския</i> (л. 10 об. <sub>23-24</sub> )	О <i>Омеретъсе</i> [>О <i>Смеретъсе</i> ]... Кесарии <i>Мавританския</i> (л. 358 об.)	О <i>Смертесе</i> [так!]... Кесарии <i>Мавританския</i> (л. 262)
3.	<i>в семь</i> разумъ утвержая (л. 2 <sub>19-20</sub> )	всѣмъ (л. 354) [ѣ исправлена из <i>е</i> ]	всѣмъ (л. 249)
4.	достойнъ естъ <i>высочайше</i> <i>егѡ</i> чину (л. 3 об. <sub>22</sub> )	высочайшего (л. 355)	высочайшаго (л. 251)
5.	<i>не бысть</i> епископи (л. 3 об. <sub>16</sub> )	не быша (л. 355) [ <i>ша</i> исправлено из <i>сть</i> ]	не быша (л. 251)
6.	хотяше ихъ <i>в соединение</i> (л. 7 об. <sub>6-7</sub> ) [вин. пад. ед. ч.]	в соединении (л. 356 об.) [конечная <i>и</i> (мест. пад. ед. ч.) исправлена более светлыми чернилами из <i>е</i> ]	в соединении (л. 256 об.)
7.	мужи на Божию <i>упова</i> <i>помощь</i> (л. 34 об. <sub>5-6</sub> )	уповающе (л. 370) [почти все слово ( <i>уповаю</i> ) по стертому]	уповающе (л. 297)

<sup>20</sup> Калугин В. В. Житие Трифона Печенгского... С. 106—110.

Механически переписывая текст (пример 1), Евфимий Чудовский не узнал хорошо известного ему грецизма *навѣклиръ* (ναύκληρος, лат. *nauclegus*) ‘начальник корабля’ (Деян 27: 11). Непосредственно перед ошибкой дважды повторяется форма *клириковъ* (Чуд-216: 32<sub>14–15, 22</sub>), и, возможно, это способствовало переосмыслению текста. У Евфимия Чудовского четко написано в три слова: *особна в клиру*. Это место верно передано в июньской Минее: *особь навклиру*. Однако наверняка и ее антиграф содержал ту же ошибку, что и чудовский список. В Минее последние буквы (*вклиру*) написаны по стертому, а на внешнем поле грецизм объяснен: *кормицику*, чтобы исключить другие прочтения.

В рогожском списке маргиналии нет. Скорее всего, ее не было уже в оригинале рогожской рукописи, переписанном также на Выгу и недошедшем до нас. Переписчик не понимал грецизма и не имел возможности справиться на книжном поле, так как в его оригинале глосса была опущена. Поэтому он перепутал похожие буквы *н* и *и* и ошибочно разделил текст: *особь 'и авклиру*, уверенно обозначив неправильное словоделение знаками тонкого придыхания над *и*, *а*. И рядом еще одна ошибка: *поглубленияхъ*, возможно, под влиянием образа тонущего корабля.

Второй пример отражает путаницу в имени донатистского епископа Эмерита (Emeritus). В июньской Минее оно было написано сначала так же, как у Евфимия Чудовского. Затем *о* было исправлено на *с* (затерто справа посередине), но от старого чтения уцелел знак тонкого придыхания, стоявший над *о*. Сосредоточившись на правке, писец просмотрел ошибку в согласовании следующего прилагательного: *Мавританскии* вм. *Мавританския* (род. пад. ед. ч. жен. р.). Новое чтение (включая *Мавританскии*) перешло в рогожский список. Здесь только пропущены буква *е* в имени епископа и ставший ненужным спиритус.

В третьем примере местоимение *всѣмъ* исправлено из предложного сочетания *в семь* (как в списке Евфимия Чудовского), на что указывает правка буквы *е* на *ѣ*.

Следующий случай представляет собой неверное словоделение и переосмысление текста в рукописи Евфимия Чудовского: *высочайше егѡ*. Ошибка исправлена в июньской Минее: *высочайшегѡ*, но дальше затерты две буквы и вария над омегой. В антиграфе выговского писца было такое же испорченное чтение, как у Евфимия Чудовского, но он соединил части разделенного слова. В рогожском списке окончание прилагательного исправлено на нормативное *-агѡ*.

Во всех рассмотренных случаях оригиналы чудовского и выговского списков были с одинаковыми чтениями, унаследованными от общего протографа. Однако если Евфимий Чудовский копировал свой источник, включая его ошибки и неточности, то выговский писец правил текст. Более поздняя рогожская рукопись повторяет все мельчайшие исправления июньской Минеи (как повторяет она по большей части ее пунктуационные и диакритические знаки).

В автографе ветерана «книжной справы» Евфимия Чудовского удивляют грубые грамматические ошибки, легко устранимые (например, в глагольных и причастных формах). В этих же местах выговские списки содержат правильные чтения. Дело в том, что Евфимий Чудовский переписывал книгу для себя и более или менее точно копировал оригинал со всеми его погрешностями.

Выговские книжники готовили редкое житие для включения в образцовые Четии Миней и правили грамматические ошибки и неточности, хотя и делали это непоследовательно.

Таблица 2

## Грамматические разночтения

№	Евфимий Чудовский (Чуд-216)	Выговские списки (Калик-61), [Рог-168]
1.	от многихъ сердець ересь <i>отторгахуся</i> , а истина <i>содержахуся</i> (л. 5 <sub>20-21</sub> ) [имперфект 3 л. мн. ч.]	отторжеса... содержася (л. 355 об.; л. 253 об.) [аорист 3 л. ед. ч.]
2.	еретицы же <i>супротивляшеся</i> (л. 11 <sub>3</sub> ) [имперфект 2—3 л. ед. ч.]	супротивляшася (л. 358 об.), сопротивляшася (л. 262 об.) [аорист 3 л. мн. ч.]
3.	азъ же писание его достаточнѣ истиннѣ <i>разумѣ</i> (л. 36 <sub>3-4</sub> ) [аорист 2—3 л. ед. ч.]	разумѣхъ (л. 370 об.; л. 299 об.) [аорист 1 л. ед. ч.]
4.	спасенны <i>бысть</i> (л. 31 об. <sub>7</sub> ) [аорист 3 л. ед. ч.]	быша (л. 368 об.; л. 292 об.) [аорист 3 л. мн. ч.]
5.	всѣмъ намъ окрестъ одра его стоящимъ и молитву с нимъ <i>вкупѣ сотворяюще</i> (л. 35 <sub>11-13</sub> )	сотворяющимъ (л. 370; л. 298)
6.	мы же послѣди Богу обычныя жертвы <i>совершивъ</i> и погребалное о немъ <i>устроивъ</i> (л. 35 <sub>15-17</sub> )	совершивше... устроивше (л. 370; л. 298)
7.	<i>инья</i> же <i>мнѣвъ</i> слезы его лицемѣрие и глаголаху (л. 3 об. <sub>19-20</sub> )	инии же мнѣша (л. 355; л. 251)
8.	они же идоша к Фаргунату и воспоминавувъ ему (л. 4 об. <sub>24-51</sub> )	вспоминануша (л. 355 об.; л. 252 об.)
9.	они разбѣгошася, каждо идѣже зряше, и <i>видѣвъ</i> (л. 8 <sub>18-19</sub> )	видѣша (л. 357; л. 258)
10.	<i>хотяще нѣвци</i> от женъ бесѣдовати (л. 22 <sub>9-10</sub> )	хотяше нѣкоей (л. 363 об.; л. 278 об.)
11.	и с радостию <i>хотяше</i> вся отдати, и <i>хотяще</i> жити якоже рабы (л. 18 об. <sub>23-24</sub> )	хотяше (л. 362; л. 274)
12.	и паки <i>моляще</i> его слуги (л. 31 об. <sub>18</sub> )	молиша (л. 368 об.; л. 293)

В выговских списках правильно употребляются формы аориста и имперфекта (примеры 1—3), согласованы между собой части составного сказуемого (пример 4) и оборота дательный самостоятельный (пример 5). Строгой книжной норме соответствуют: согласование кратких действительных причастий, перешедших в разряд деепричастий (пример 6), однородные глагольные сказуемые вместо сочинительной связи глагол + союз *и* + краткое причастие (примеры 7—10), простое глагольное сказуемое вместо краткого действительного причастия в предикативной функции (последние два примера). О форме *хотяще нѣвци* следует заметить, что краткие действительные причастия жен. р. в им. пад. мн. ч. могут иметь варианты окончания: *юс* малый и *-е* (в последнем случае как в муж. р.).



Точно так же правилось на Выгу и «Житие Трифона Печенгского» в 20-е гг. XVIII в., лет через 10—15 после «Жития Августина».<sup>21</sup>

§ 5. Соотношение между чудовским и выговскими списками. Простые ошибки прочтения в списке Евфимия Чудовского наводят на мысль о том, что его оригинал был написан беглой, небрежной скорописью без словоделения. В скорописи буква *к* пишется обычно в виде двух вертикальных параллельных палочек, немного округлых и не соединенных между собой. В свою очередь буква *с* пишется в виде немного изогнутой вертикальной черты. Так как эти буквы часто стоят рядом, то их сочетание *ск*, *кс* выглядит как три параллельно вогнутые линии. Запутавшись в похожих черточках, писец прочитал *с суровѣмъ* вм. *к кровемъ* (табл. 3, пример 1), *а сіи* вм. *аки* (следующий пример). В скорописи буквы *и* и *н* могут быть очень похожи. В списке Евфимия Чудовского они нередко смешиваются и текст неправильно делится на слова (табл. 3, примеры 3—6).

Таблица 3

## Ошибки в списке Евфимия Чудовского

№	Евфимий Чудовский (Чуд-216)	Выговские списки (Калик-61), (Рог-168)
1.	с суровѣмъ (л. 8 <sub>16</sub> )	к кровемъ (л. 357; л. 257 об.)
2.	а сіи (л. 31 <sub>21</sub> )	аки (л. 368; л. 292 об.)
3.	время иныхъ (л. 31 <sub>9</sub> )	временныхъ (л. 368; л. 292)
4.	ннѣ киимъ (л. 32 <sub>3-4</sub> )	и нѣкимъ (л. 368 об.; л. 293 об.)
5.	манихия и ниже (л. 5 <sub>9-10</sub> )	манихѣнини же (л. 355 об.; л. 253)
6.	не начая // ино (л. 6 об. <sub>22-23</sub> ) [при переносе]	неначаянно (л. 356 об.; л. 255 об.)
7.	судиямъ (л. 11 <sub>11</sub> )	судъ имъ (л. 358 об.; л. 262 об.)
8.	саморугателемъ (л. 30 <sub>15-16</sub> )	сама ругателемъ (л. 367 об.; л. 290 об.)
9.	гѣдне (л. 12 <sub>2</sub> )	днесъ (л. 359; л. 264)
10.	мужъ (л. 22 <sub>23</sub> )	нуждъ (л. 364; л. 279)
11.	гля (л. 23 об. <sub>16</sub> )=глаголя [краткое причастие]	глу (л. 364 об.; л. 281) = глаголу [дат. пад. ед. ч.]

Июньская Минея ближе к архетипу, лучше сохранила его текст, чем автограф Евфимия Чудовского. Реже она уступает ему, содержит ошибки прочтения, переосмысления, неточности в согласовании (последние два примера в табл. 4) и др. В июньской Минее можно обнаружить мелкие описки, свойственные только этому списку: *о безначанѣй* (Калик-61: 360), *о безначалнѣй* (Рог-168: 267), *от сокровицей своеи* (Калик-61: 370 об.), *от сокровицей своихъ* (Чуд-216: 36<sub>15</sub>; Рог-168: 299 об.); *быс|сть* при переносе (Калик-61: 359), *бы|сть* (Чуд-216: 12 об.<sub>5</sub>; Рог-168: 264 об.); *про|вовѣренъ* при переносе (Калик-61: 359), *право|вѣренъ* (Чуд-216: 12 об.<sub>12</sub>;

<sup>21</sup> Там же. С. 116—120, 125—130.

Рог-168: 265) и т. п. Объединяют выговские списки общие ошибки, которых нет в автографе Евфимия Чудовского.

Таблица 4

## Ошибки в выговских списках

№	Евфимий Чудовский (Чуд-216)	Выговские списки (Калик-61), (Рог-168)
1.	на <i>брань</i> вооружая (л. 22 об. <sub>3</sub> )	на бракъ (л. 364; л. 279) [возможно, под влиянием предшествующего рассказа о сватовстве]
2.	судии царемъ поставлены <i>быша</i> (л. 11 <sub>8</sub> )	бысть (л. 358 об.; л. 262 об.) [вероятно, под влиянием такой же предшествующей формы]
3.	свѣтлозрачна (л. 24 <sub>4</sub> ) [clarus aspectu]	свѣтло зряща (л. 364 об.; л. 281)
4.	да бгоу (л. 2 <sub>20</sub> )	да и (л. 354; л. 249)
5.	и мужъ (л. 3 <sub>23</sub> ) [написано по стертому, исправлено, возможно, из <i>имяше</i> ]	имяше (л. 354 об.; л. 250 об.)
6.	<i>вся</i> вины на мя возложатся (л. 17 <sub>4</sub> )	внѣ (л. 361; л. 271)
7.	ко братнимъ же <i>прегрѣшениемъ</i> (л. 15 <sub>8</sub> )	прегрѣшение (л. 360 об.; л. 268 об.)
8.	ни во отечествии <i>своемъ</i> (л. 22 об. <sub>4</sub> )	своимъ (л. 364; л. 279)

Рогожский список следует за июньской Минеей и в исправлениях, и ошибках.

Только выговские списки отразили некоторые черты живой народной речи. Существительные 1-го склонения могут иметь в форме род. пад. ед. ч. окончание *ѣ* вместо *ы* при беспредложном управлении: «нѣсть моей *трапезѣ* достойны» (Калик-61: 362; Рог-168: 273), ср.: «нѣсть моя *трапезы* достойны» (Чуд-216: 18 об.<sub>3-4</sub>) и с предлогом: «противъ православной *вѣрѣ*» (Калик-61: 359 об.; Рог-168: 265 об.), ср.: «противо православныя *вѣры*» (Чуд-216: 13<sub>16-17</sub>). Эта особенность широко распространена в южнорусских говорах. Однако ее маленькие островки сохраняются до сих пор в севернорусском ареале. В конце XVII—начале XVIII в. это явление было представлено на севере шире, чем сейчас. Часто встречается в говорах (в том числе севернорусских) конструкция с переходным глаголом и прямым объектом в форме им. пад.: «видѣвъ... юноша стояща» (Калик-61: 364 об.; Рог-168: 281), ср.: «видѣвъ... юношу стояща» (Чуд-216: 24<sub>2-3</sub>).

При сравнении других частей КСА («О видении Христа» и «Поучения, или Молитвы») в списке Евфимия Чудовского оказывается, что и они хуже по тексту, чем рукописи Кариона Истомина. Судя по всему, в конце XVII—начале XVIII в. в обращении находилось несколько списков КСА и ее отдельных частей. Выговским книжникам удалось разыскать надежную рукопись, в то время как Евфимий Чудовский работал с менее исправным экземпляром, написанным, вероятно, беглой, небрежной скорописью. Евфимий Чудовский подошел к своему источнику как простой писец: добросовестно переписал его, не правя, со всеми ошибками и неточностями.

§ 6. Соотношение между выговскими списками. Каликинский и рогожский списки разделяют лет 10. Этого времени обычно хватало, чтобы

в новых списках появились новые ошибки и сознательные изменения текста. Не является исключением и «Миней Четья разных месяцев».

Т а б л и ц а 5

## Ошибки и вторичные чтения рогожского списка

№	Евфимий Чудовский (Чуд-216)	Июньская Миней (Калик-61)	«Миней Четья разных месяцев» (Рог-168)
1.	да сердце его <i>не сплетется</i> (л. 20 об. <sub>6-7</sub> )	так (л. 363)	не смятется (л. 276) [где мя написано писцом по стертому]
2.	<i>прихождахъ к церкви</i> и слышахъ (л. 156 <sub>17-18</sub> )	<i>прихождахъ к церкве</i> и слысахъ (л. 372 об.)	<i>прихождаху к церкве</i> и слы- шахъ (л. 304 об.)
3.	в претягчайшихъ <i>работахъ</i> (л. 25 <sub>20-21</sub> ) [существитель- ное в форме мест. пад. мн. ч.]	так (л. 365 об.)	работаху (л. 283) [имперфект 3 л. мн. ч.]
4.	<i>дѣвствены</i> (л. 8 об. <sub>19</sub> )	так (л. 357)	<i>дѣйствены</i> (л. 258 об.)
5.	<i>всѣмъ сердцемъ</i> (л. 2 <sub>16</sub> )	так (л. 354)	<i>сердцемъ всѣмъ</i> (л. 249)
6.	<i>не на твердомъ</i> (л. 7 об. <sub>14</sub> )	так (л. 356 об.)	<i>на нетвердомъ</i> (л. 257)
7.	<i>ересь его</i> (л. 9 об. <sub>23</sub> )	так (л. 357 об.)	<i>его ересь</i> (л. 260)
8.	<i>видитъ волка</i> (л. 34 <sub>21</sub> ) [Ин 10: 12]	так (л. 370)	<i>волка видитъ</i> (л. 297)
9.	<i>добрую славу</i> (л. 3 <sub>12</sub> )	так (л. 354 об.)	<i>добрую его славу</i> (л. 250) [оче- видно, под влиянием следую- щего <i>его</i> ]
10.	<i>от сихъ держиши</i> (л. 13 об. <sub>3</sub> )	так (л. 359 об.)	<i>сихъ ради</i> (л. 266) [пропущено <i>держиши</i> ]
11.	<i>не единъ же азъ, но и инья</i> (л. 18 об. <sub>12</sub> )	так (л. 362)	<i>не единъ же, но инья</i> (л. 273 об.)
12.	<i>да клятвенныхъ словесъ не</i> <i>глаголють туне</i> (л. 21 <sub>9-10</sub> )	так (л. 363)	пропуск (л. 277)
13.	<i>аки непотребныхъ церкви</i> <i>да изметъ ихъ</i> (л. 33 об. <sub>1-2</sub> )	так (л. 369 об.)	пропуск (л. 295 об.)
14.	Глава 6. О прении Фурту- натовъ Манентовы ереси (л. 4 об. <sub>8-9</sub> ) <sup>22</sup>	так (л. 355), с единст- венным разночтени- ем <i>Фортунаговъ</i>	Глава 5-я. О поставлении свя- таго на священство (л. 252) [ошибочно название предше- ствующей главы]
15.	<i>молитвы благочиниемъ из-</i> <i>учиши</i> (л. 157 об. <sub>14</sub> )	<i>благочинне ми</i> (л. 373)	<i>благочиненны ми</i> (л. 307)

<sup>22</sup> Название манихейства встречается в сочинениях Курбского в двух вариантах: «еретик Манетовы ереси» в предисловии к «Новому Маргариту» и «Манетовы ереси» в «Повести краткой о Симеоне Мегафрасте». Курбский справедливо считал продолжателями манихейства богомилов. См.: Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 2001. Т. 11. С. 566, 584, 680 (комментарии А. А. Цехановича к сочинениям князя Курбского).

За исключением последнего примера, где исконное чтение сохранила июньская Минея, что надежно подтверждают другие старообрядческие списки «Сказания о явлениях Августину»,<sup>23</sup> чудовская и каликинская рукописи совпадают между собой и точно передают чтения общего протографа. Рогожский сборник содержит в этих местах исправления и ошибки. В рассказе о богатстве и новых постройках (пример 1) глагол *сплетется* ‘станет причастным’, здесь ‘пристрастится’ заменен по догадке на более понятный глагол *смятется*. Так появилось вполне удовлетворительное, но вторичное чтение.

В XVII—XVIII вв. окончания имперфекта 1 л. ед. ч. (-хъ) и 3 л. мн. ч. (-ху), а также окончания 3 л. ед. ч. имперфекта (-ше) и 3 л. мн. ч. аориста (-ша) нередко смешивали между собой из-за близости в произношении и написании, особенно если в антиграфе окончание было с паерком или выносной буквой *х*. Такая неточность допущена в рогожском сборнике (пример 2). При этом поморские списки объединяет форма дат. пад. ед. ч. *к церкви*, противопоставленная стандартной *к церкви*. В другом случае (пример 3) этот же писец, не вчитавшись, принял форму мест. пад. мн. ч. *работахъ* за форму имперфекта 1 л. ед. ч. и заменил ее на форму имперфекта 3 л. мн. ч. *работаху*.

Такие ошибки были в протографе «Жития Августина», например: «обрѣташеса сребрянныя лжицы» (Чуд-216: 18<sub>18–19</sub>). В июньской Минее переписчик исправил неточность своего оригинала, но ошибся под влиянием соседней буквы: *обрѣташася* [Калик-61: 362]. Через три строчки он допустил однотипную ошибку: *лябляше* вместо *любляше* (Рог-168: 273). Вероятно, на этом листе книгописец устал и утратил внимание. В рогожском сборнике писец повторил грамматическую неточность: *обрѣташеса* (Рог-168: 273).

Рогожский сборник переписан уверенной рукой мастера. Однако в нем нередко ошибки прочтения, перестановки слов, пропуски, мелкие добавления и другие погрешности. Все это, как и сокращение маргиналий, указывает по меньшей мере на еще один промежуточный выговский список между рогожской рукописью и июньской Минеей. Очевидно, готовые книги поступали из выговского скриптория в монастырскую библиотеку, а в скриптории оставались их копии (или копии их частей), переплетенные или в тетрадах, с которых делали списки для распространения. Такой порядок работы существовал в крупных монастырских скрипториях в Средневековье.

**§ 7. Глоссы в «Житии св. Августина».** В чудовском и выговском списках жития на книжных полях находятся глоссы, переписанные писцами. Примечательно, что между источниками нет ни одного совпадения. Рукопись Евфимия не знает выговских маргиналий, а редкие чудовские глоссы отсутствуют в Минее.

Маргиналии появились на разных этапах рукописной истории жития. Два комментария обнаруживают знакомство автора с латынью и имеют несомненно более древнее происхождение, чем сохранивший их выговский

<sup>23</sup> Сборник-конволют. 1-я пол. XVIII в. НБ МГУ, ОРКиР, рукописи старообрядцев Бессарабии и Белой Криницы, № 2194, л. 114; Сборник-конволют. Сер. XVIII в. НИОР РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 1571, л. 165; Сборник смешанного содержания. Сер. XIX в. (после 1836 г.). НИОР РГБ, собр. Е. В. Барсова (ф. 17), № 259, л. 48.

список. В житии рассказывается о пересмотре Августином своих произведений и создании обобщающего труда *Retractationes* ‘Пересмотры’: «Unde etiam duo conscripsit volumina, quorum est titulus, *De recensione librorum*»,<sup>24</sup> «Также он написал две части, которым название „О пересмотре книг“». Во всех русских списках в этом месте неточность: «того ради написавъ двѣ книги, иже нарицаются Титлы» (Калик-61: 365; Чуд-216: 24<sub>20–21</sub>). В переводе *titulus* ‘заглавие, заголовок’ стало названием произведения, а само название *De recensione librorum* отсутствует. Помета в июньской Минее устраняет неточность и показывает осведомленность ее автора. На внешнем поле к слову «титлы» добавлено: «по руски зовутся Сказание книгам» (Калик-61: 365).

В житии приведено несколько строк из «Исповеди» Августина (кн. 10, гл. 31, § 46) (Чуд-216: 17 об.<sub>24</sub>—18<sub>15</sub>; Калик-61: 361 об.—362; Рог-168: 272 об.—273). Маргиналия в июньской Минее дает обратный перевод названия книги «Исповѣдание»: «по-римски „Конфесионом“» [Калик-61: 361 об.], ср.: «...in suis Confessionum libris...».<sup>25</sup> Едва ли оба комментария появились на Выгу. Они принадлежат книжнику, знакомому с латынью и творчеством Августина.

В рогожской рукописи маргиналий нет. Писец рогожского сборника (или его предшественник) сократил все глоссы июньской Минеи, а три из них перенес в текст жития, заменив ими основные чтения.

В 28-й главе жития, в рассказе об осажденном Гиппоне, упомянут «comes quondam Bonifacius»:<sup>26</sup> «от сана графъ именемъ банифанциисавъ» (Чуд-216: 26<sub>3–4</sub>).<sup>27</sup> Во всех списках имя искажено. Оно сочетает в себе латинскую основу

<sup>24</sup> Migne J.-P. Patrologiae cursus completus. Ser. Latina. Paris, 1845. T. 32. P. 57.

<sup>25</sup> Ibid. P. 52.

<sup>26</sup> Ibid. P. 59.

<sup>27</sup> В «Житии Августина» в немецком переводе Лаврентия Сурия в этом месте латинскому *comes* ‘военачальник’ (=графъ) соответствует: «Dann Grave Bonifacius» (*Surius L. Der vierdte Theil Bewerter Historien der Lieben Heiligen Gottes... München, 1578. T. 4. РГБ, Музей книги, шифр: München, Berg, 1574—80, 2°. S. DCXXVIII*). Источником КСА был не немецкий, а латинский оригинал. На это указывают ошибки ивольности перевода, которые могли быть допущены только при латинском подлиннике. Переводчик жития разбирался в западноевропейских титулах и воинских званиях, знал не только латынь, но и, возможно, немецкий язык. Он не воспользовался традиционным греческим термином *комитъ* там, где это требовало само содержание жития, а соотнес латинское слово с его немецким эквивалентом (*Graf, Grave*). Примеры такого употребления он мог видеть в дипломатических документах XVI в.

Влияние делового языка проявилось также в 30-й главе жития, где помещено подлинное послание Августина епископу Гонорату. В конце документа в переводе употреблен яркий канцеляризм: «А будетъ вѣще того гдѣ обрящещи, и ты тому да послѣдуй» (Чуд-216: 34<sub>24</sub>—34 об.<sub>2</sub>). В других списках разночтение *а буде* (Калик-361: 370; Рог-168: 297). *А буде(ть)* — самый распространенный условный союз в деловой письменности XVI—XVII вв. Он встречается в языке народно-литературных произведений, но в книжном синтаксисе единственно возможным был церковнославянский союз *аще*. Очевидно, в «Житии Августина» конструкция *а буде(ть)* употреблена намеренно и с особым смыслом. Переводчик использовал ее не в самом житии, а в заключительной части послания. Появление в этом месте *а буде(ть)* уместно и оправданно с точки зрения законов эпистолярного жанра. Язык посланий допускал отклонения, иногда значительные, от книжной нормы под влиянием живой речи, деловой и бытовой письменности.

Еще одна не книжная форма в «Житии Августина», типичная для делового и народно-литературного языков, — русский плюсквамперфект. Он встречается однажды в 24-й главе,

*Бонифации* (Bonifatius) со вставным греческим *н* (Βονιφάντιος, *Вонифанъ-тии*). Имя ошибочно написано через *а* (*Ба-*) и с добавлением какого-то *савъ*, возможно, из *Бонифаццусъ*. В июньской Минее имя объяснено на внешнем поле: «по-русски добротворецъ» (Калик-61: 365 об.). В рогожском сборнике или предшествующем ему списке писец снял лексический комментарий, а в основном тексте заменил не понравившееся ему латинское имя «графа» маргиналией *Добротворецъ* (Рог-168: 284).

Глосса обнаруживает знакомство автора с лексикографической традицией, идущей от Максима Грека. В «Толковании именам по алфавиту» Максима Грека варианты *Вонифанътии*, *Внифанътии* объяснены как *добротворецъ*.<sup>28</sup> Так же комментирует имя *Бонифации* и *Вонифатии* (Βονιφάτιος) украинский лексикограф Памва Беринда, использовавший словарь Максима Грека.<sup>29</sup> В московском издании 1648 г. Грамматики Смотрицкого имя *Внифантъи* переведено как *потечникъ* (память 19 декабря).<sup>30</sup> Издание 1648 г. стало грамматическим канонем старообрядчества, но оно не было источником маргиналии в «Житии Августина».

Чтению чудовской рукописи *старшимъ* (Чуд-216: 5<sub>13</sub>) соответствует в июньской Минее вариант *старимъ* в тексте и глосса на внешнем поле *старъйшимъ* (Калик-61: 355 об.). В рогожском списке маргиналия *старъйшимъ* перенесена в основной текст (Рог-168: 253). На внешнем поле июньской Минее к местоимению жен. р. *еяже* (Чуд-216: 22 об.<sub>21</sub>), стоящему в двусмысленном контексте, дан возможный вариант муж. р. *его* (Калик-61: 364). В рогожском списке и эта маргиналия оказалась в тексте жития: *егоже* (Рог-168: 279 об.).

В «Житии Августина» удалось обнаружить две интерполяции.<sup>31</sup> Вставки находятся во всех известных списках и восходят к общему протографу. По своему происхождению — это маргинальные глоссы, перенесенные с книжных полей в текст позднейшим писцом. Вторая интерполяция направлена против монахов-стяжателей (Чуд-216: 35 об.<sub>4-13</sub>; Калик-61: 370 об.; Рог-168: 298 об.—299). По языку и текстовым совпадениям она может быть атрибутирована с большой долей вероятности Курбскому, убежденному противнику иосифлян и стороннику нестяжателей.

---

в рассказе о человеке, который пожертвовал было свое имущество церкви, но потом передумал и отозвал дарственную грамоту: «И по немногихъ лѣтъхъ, егда мы не вкулъ пребывахомъ, паки пославъ мужъ той сына своего съ писаниемъ, моляше, да прежнее писание его, имже былъ в даръ возложилъ вещь свою Богу, сыну его отдадутъ» (Чуд-216: 19 об.<sub>8-13</sub>; Калик-61: 362 об.; Рог-168: 275). Плюсквамперфект *быль возложилъ* выступает, как обычно, без вспомогательного глагола и передает отмененное действие, предшествующее другому действию в прошлом. Русский плюсквамперфект был живой формой. Однако за ним стоит и книжная агиографическая традиция. В литературе Московской Руси его использует, например, Епифаний Премудрый в «Житии Стефана Пермского». См.: *Духанина А. В.* Морфологические нормы в сочинениях Епифания Премудрого (система глагола): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. С. 14.

<sup>28</sup> *Ковтун Л. С.* Лексикография в Московской Руси XVI—начала XVII в. Л., 1975. С. 315, 336—337, № 39, 44.

<sup>29</sup> Лексикон словеноросский Памви Беринди / Підгот. тексту і вст. стаття В. В. Німчука. Київ, 1961. С. 365, 381 (Пам'ятки української мови XVII ст. Серія наукової літератури).

<sup>30</sup> Грамматика 1648 г. С. 414.

<sup>31</sup> *Калугин В. В.* «Книга св. Августина» в русской письменности XVI—XIX веков. С. 108—163.

## Интерполяция в «Житии Августина» и сочинения Курбского.

Интерполяция в «Житии Августина»	Второе послание 1564 г. Вассиану Муромцеву	«Истории о великом князе Московском»
Зрите здѣ опасно... не златомъ и серебромъ кипѣли, ни ризы, ни камилавки дражайшимъ камениемъ со многоцѣнными бисеры украшали (Чуд-216: 35 об. <sub>4-5, 8-10</sub> ) (ср.: 1 Тим 2: 9)	Зримъ и здѣ прилѣжно... и богатствы многими кипятъ, и корыстми, яко благочестиемъ, ся украшаютъ <sup>32</sup>	Ту ми зри со прилѣжаньемъ... то мѣсто... златомъ, и серебромъ, и камениемъ драгоцѣннымъ, и собольми кипѣло <sup>33</sup>

Исследователи расходятся в мнении о том, к иосифлянам или нестяжателям принадлежал псковско-печерский игумен Корнилий. От его ученика, старца Вассиана Муромца, Курбский получил, по нашему мнению, КСА в начале 1564 г. Курбский считал, что при игумене Корнилии монастырь процветал благочестием, пока был нестяжательным, но стал угасать духовно, когда начал расширять свои владения. В «Истории о великом князе Московском» Курбский писал о монастыре при Корнилии, «идѣже и бесчисленные чудеса прежде истекали благодатию Христа Бога нашего и пречистыя Его Матере молитвами, поколь было имѣнеи ко монастырю тому не взято, и нестяжательно мниси пребывали; егда же мниси стяжанія почали любити, паче же недвижимыя вещи, сирѣчь села и веси, тогда угасоша божественная чудеса».<sup>34</sup>

Термин *недвижимыя вещи* 'недвижимое имущество' Курбский счел нужным пояснить. Комментарий сделан также и на книжном поле в «Житии Августина» (гл. 24). Автор приписки старательно подчеркивает, что древние церкви и монастыри принимали вклады, чтобы помогать бедным, но не за тем, чтобы богатеть: «Недвижимыя вещи глаголють дома, или нивы, или винограды и сим подобная. И сие бяше и у древнихъ церквей препитания ради нищихъ и ко странымъ потребамъ, да мѣрами украшенны бѣ (ошибочно в м. формы 3 л. мн. ч. *бѣша* или *бѣху*. — В. К.). От излишнихъ же обычаевъ *богатствы подавлятися* (ср.: Лк 8: 14) и *погружати человековъ во всегубительствы* (1 Тим 6: 9), якоже Апостоль к Тимофею рече» (Калик-61: 362 об.).

§ 8. Два добавления к «Житию св. Августина». Оба выговских списка содержат два кратких добавления к житию. Комментарии более подробно знакомят читателя с еретическими учениями донатистов и пелагиан, с которыми Августин вел многолетнюю упорную борьбу.

Первое добавление, «Сказание о Новате и Донате», находится после 12-й главы жития, где рассказывается о суде Августина с донатистским епископом Криспином (Калик-61: 358; Рог-168: 261—261 об.). Комментарий сообщает о римском священнике Новатиане («Новате»),<sup>35</sup> отличавшемся рели-

<sup>32</sup> Русская историческая библиотека. СПб., 1914. Т. 31. Кн. 1. Стб. 395, 396.

<sup>33</sup> Там же. Стб. 196, 210.

<sup>34</sup> Там же. Стб. 320—321.

<sup>35</sup> Источники смешивают иногда римского пресвитера Новатиана и карфагенского священника Новата (III в.) из-за сходства имен и близости их еретических учений.

гиозной нетерпимостью и отрицавшем второй брак, и епископе Карфагенском Донате и его практике перекрещивания.

Второе добавление называется «Сказание о пелагионѣхъ и вкратцѣ обличение на ереси ихъ от нѣкоего православна». Оно больше и догматически сложнее. Комментарий содержит разбор по пунктам и критику по адресу пелагиан, которые утверждали, что Адам родился смертным, и отрицали учение о первородном грехе. «Сказание о пелагианах» является примечанием к 18-й главе, но помещено не сразу после комментируемого текста, как первое добавление, а после жития (Калик-61: 371—371 об.; Рог-168: 300 об.—302 об.). В выговских списках в названии 18-й главы дана ссылка на комментарий в конце жития: «О препрѣнии (разночтение в Рог-168: прѣнии) Пелагиони. Сказание о пелагионѣхъ и о обличении ереси ихъ писано послѣди» [Калик-61: 360; Рог-168: 267]. *Послѣди* — после «Жития Августина».

Обоих комментариев нет в чудовской рукописи. Однако они были в одном из предшествующих ей списков. У Евфимия Чудовского заглавие 18-й главы представлено в сокращенном виде: «О препрѣнии Пелагиони и по обличении ереси ихъ писано послѣди» (Чуд-216: 14). Здесь пропущено название комментария «Сказание о пелагионѣхъ», но осталась ссылка на него: «...писано послѣди». Оба добавления принадлежат читателю жития, хорошо разбиравшемуся в догматике и еретических учениях, и находились в протографе сохранившихся списков.

Курбский использовал святоотеческую литературу против еретиков в борьбе с католиками и протестантами, знал, например, трактаты Епифания Кипрского «сопротив различных еретиков» — *Ancoratus* и *Panarium*.<sup>36</sup> В его кружке было переведено сочинение Иоанна Дамаскина «О ересѣхъ». Перевод сохранился в ценном западнорусском списке, изготовленном при жизни Курбского (возможно, в его скриптории) в конце 70-х—начале 80-х гг. XVI в. В этом «каталоге ересей» сообщается о римском священнике «Навате» и донатистах.<sup>37</sup> Однако текст не совпадает с комментарием в «Житии Августина».

Старые переводы (даже такие авторитетные, как Максима Грека) могли пересматриваться в кружке Курбского. В агиографическом сборнике около 1579 г., изготовленном в скриптории Курбского, исправлено по латинскому изданию Лаврентия Сурия «Слово на праздник Иоанна Богослова» в переводе Максима Грека.<sup>38</sup> Упомянутый хлудовский сборник содержит «Повесть о Варлааме и Иоасафе», отредактированную по латинскому источнику. По наблюдению И. Н. Лебедевой, правка «меньше в начале и значительно больше к концу» повести.<sup>39</sup> Возможно, «Житие Августина» было пересмотрено и снабжено комментариями и глоссами в кружке Курбского.

<sup>36</sup> *Калугин В. В.* Андрей Курбский и Иван Грозный : (Теоретические взгляды и литературная техника древнерусского писателя). М., 1998. С. 311—312 (*Studia philologica*).

<sup>37</sup> ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 60, 1°, л. 275 об., 287.

<sup>38</sup> *Калугин В. В.* «Житие святителя Николая Мирликийского» в агиографическом своде Андрея Курбского. М., 2003. С. 21—22.

<sup>39</sup> ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 60, 1°, л. 404—581 об.; Повесть о Варлааме и Иоасафе : Памятник древнерусской переводной литературы XI—XII вв. / Подгот. текста, исслед., коммент. И. Н. Лебедевой. Л., 1985. С. 106—109.



§ 9. «Сказание о явлениях св. Августи́ну». Ни КСА, ни житие не получили распространения у старообрядцев. Недоверие к Августину, сомнения в его догматической безупречности и ортодоксальности никогда не исчезали, несмотря на уверения Максима Грека и «Кирилловой книги». Но если что и пришлось по вкусу старообрядцам, так это «Сказание о явлениях Августи́ну».

Кроме рукописи Евфимия Чудовского (Чуд-216: 155—158 об.), известно семь списков «Сказания о явлениях Августину». И все они старообрядческого происхождения XVIII—XIX вв. Самые старшие из них — каликинский и рогожский списки (Калик-61: 371 об.—373 об.; Рог-168: 302 об.—308 об.). Только они и еще один поморский сборник содержат полный текст «Сказания о явлениях Августину».<sup>40</sup> Еще четыре рукописи XVIII—XIX вв. сохранили только вторую повесть с заключением<sup>41</sup> или без него.<sup>42</sup> В еще одном списке находится вторая повесть об Августине с началом заключения — первым нравоучением.<sup>43</sup> В списках встречаются иногда ссылки на источник перед заголовком «Сказания»: «от Жития святаго Августина епископа», «Выписано из книги Цвѣтника поморскаго писма» или колонтитул: «Выписано от Жития Августина епископа».<sup>44</sup>

Написанное кратко, образно и назидательно «Сказание о явлениях Августину» хорошо вписывалось в круг преданий и легенд, столь любимых в народной среде. К тому же в этих повестях горделивый философ Августин оказался пристыженным сначала ребенком, а потом смиренным простецом.

§ 10. **Заключение.** В 1748 г. бывший выговский монах Григорий Яковлев, перешедший в синодальную церковь, написал «Испытание о раскольничьих мнениях... и извещение праведное о расколе беспоповщины». В приложении к своему труду он поместил «Реэстръ книгъ по азбуцѣ, которыя овья имѣются на Выгу, а овья, мнятся, токмо видѣны по описаніямъ ихъ». Реестр переписан с автографа («саморучной росписи») Семена Денисова. Это алфавитный перечень литературы, известной на Выгу по самим произведениям или по

<sup>40</sup> Поморский сборник. 70-е—80-е гг. XVIII в. БАН, собр. В. Г. Дружинина, № 1008, л. 37—43. О нем см.: Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР. Л., 1984. Т. 7. Вып. 1. С. 153—155.

<sup>41</sup> Сборник-конвюлют. 1-я пол. XVIII в. НБ МГУ, ОРКиР, рукописи старообрядцев Бессарабии и Белой Криницы, № 2194, л. 109—115 об. (описание см.: *Смилянская Е. Б., Денисов Н. Г.* Старообрядчество Бессарабии: Книжность и певческая культура. М., 2007. С. 249—251); Сборник смешанного содержания. Сер. XIX в. (после 1836 г.). НИОР РГБ, собр. Е. В. Барсова (ф. 17), № 259, л. 45—49.

<sup>42</sup> Сборник-конвюлют. Сер. XVIII в. НИОР РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 1571, л. 163 об.—165.

<sup>43</sup> Сборник повестей, сказаний, слов. 80-е гг. XVIII в. (не ранее 1783 г.). НИОР РГБ, собр. единичных поступлений рукописных книг древней традиции (ф. 722), № 906, л. 60 об.—63. Переписчик этой рукописи или его предшественник ошибочно принял заключение к повести на л. 63 за предисловие к следующей статье: «Слово о богатствѣ и о дѣтѣхъ» и объединил их.

<sup>44</sup> НБ МГУ, ОРКиР, рукописи старообрядцев Бессарабии и Белой Криницы, № 2194, л. 109; НИОР РГБ, собр. Е. В. Барсова, № 259, л. 45; НИОР РГБ, собр. единичных поступлений рукописных книг древней традиции, № 906, л. 60 об.—61.

их упоминанию в сводной описи XVII в. книжных собраний степенных монастырей.<sup>45</sup>

В реестре указана книга «Августина Иппонсаго». <sup>46</sup> Не житие, а именно книга. Она не могла попасть в список Семена Денисова из описи библиотек степенных монастырей, так как ее там просто нет. Таким образом, на Выгу в бытность братьев Денисовых существовал полный список КСА. Составители выговских Четиих Миней извлекли из сборника начальные и конечные агиографические статьи и поместили их в конце июньского тома.

---

<sup>45</sup> Изд.: *Ундольский В. М.* Опись книгам, в степенных монастырях находившимся, составленная в XVII в. // Библиографические разыскания В. М. Ундольского. М., 1848. С. I—IV, 1—44.

<sup>46</sup> *Яковлев Г.* Извещение праведное о расколе беспоповщины // Братское слово. М., 1888. Т. 1. № 9. С. 721.